|  |  |
| --- | --- |
| **BILATERALE CONVENZIONE MOBILITÁ ACCADEMICA INTERNAZIONALE** | **CONVÊNIO ACADÊMICO PARA MOBILIDADE INTERNACIONAL** |
| Con il presente Accordo, da un lato la **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, nell'interesse della **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, stabilita in Rua do Lago, nº 876, Butantã – São Paulo - SP, Brazil, rappresentata dal suo Direttore, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e il .............. (denominazione ufficiale e completa dell'ISTITUZIONE ESTERA), rappresentato dal suo Rettore o Presidente, o Vicerettore, o altra posizione che possa adattarsi, ............ (nome completo del leader del partito straniero), nell'interesse di …............ (denominazione ufficiale e completa dell'UNITÀ DIDATTICA DELLA PARTE ESTERA, se applicabile), rappresentata dal suo (suo) Direttore …… …………… (nome completo del responsabile dell'Unità Didattica del soggetto estero), con sede in …… ......................... (indirizzo completo dell'Istituzione Estera), al fine di promuovere la cooperazione accademica per lo scambio di docenti/ricercatori, studenti e membri del personale tecnico-amministrativo, hanno reciprocamente convenuto e convenuto quanto stabilito nei termini e condizioni di seguito: | Pelo presente convênio, de um lado a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, no interesse da **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado, a .......... **(nome oficial e completo da Instituição Estrangeira)**,representada por seu(sua) (Reitor / Presidente / Vice-Chancellor, ou outro cargo que couber), ..................... (nome completo do dirigente da parte estrangeira), no interesse da ……........................... **(nome oficial e completo da Unidade de Ensino da parte estrangeira, se for o caso)**, representada por seu(sua) Diretor(a) ….................… (nome completo do dirigente da Unidade de Ensino da parte estrangeira), estabelecida no(a) ............................... (endereço completo da Instituição Estrangeira, visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: |
| **ARTICOLO 1 - OGGETTO**La presente convenzione ha come oggetto la collaborazione accademica nel campo dell'architettura, dell'urbanistica e del design e ha lo scopo di promuovere lo scambio di docenti/ricercatori, studenti dei corsi post-laurea e studenti dei corsi di laurea (con il reciproco riconoscimento dei corsi di laurea) e di personale tecnico-amministrativo delle rispettive istituzioni. | **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica na(s) área(s) de Arquitetura / Urbanismo/ Design, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições. |
| **ARTICOLO 2 - OBIETTIVI E FORME DI COLLABORAZIONE**Lo scambio tra i due atenei è rivolto a:**2.1 docenti/ricercatori**2.1.1. I docenti/ricercatori in visita presso l'istituzione straniera parteciperanno a conferenze, attività d'insegnamento e/o ricerca, per una durata massima di un anno accademico (due semestri).2.1.2. La copertura medico sanitaria dovrà essere assicurata dal docente/ricercatore dal Paese di provenienza.2.1.3. Il salario dovrà essere corrisposto al docente/ricercatore dall'istituzione di provemenza. | **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**Formas de cooperação no intercâmbio de:**2.1. Docentes/pesquisadores:****2.1.1.** Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).**2.1.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.**2.1.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem. |
| **2.2. studenti iscritti a corsi di laurea e post laurea:****2.2.1.**  Gli studenti saranno nominati dal loro istituto di origine in base all'eccellenza accademica. L'Istituzione ospitante manterrà il diritto di ammissione e potrà rifiutare qualsiasi candidato i cui requisiti accademici o linguistici per partecipare al programma non siano ritenuti adeguati.**2.2.2.**  Gli studenti che accedono al programma di scambio dovranno attenersi alle regole vigenti nel Paese e nell'istituzione ospitante, usufruiranno della doppia iscrizione e avranno gli stessi diritti degli studenti regolarmente iscritti presso le due università.**2.2.3.** Si raccomanda agli studenti che accederanno al programma di scambio, di avere un a buona conoscenza della lingua del Paese dell'istituzione che li ospita, in ragione dell'attività che svolgeranno.A. Il livello minimo consigliato per l'accompagnamento delle aule al FAUUSP è B1 (conforme al Quadro Comum de Referência Europeu) in lingua portoghese.B. La conoscenza linguistica minima consigliata per l'accompagnamento delle aule na .............. (sigla dell'istituto straniero) è ...... (nível de proficiência) in idioma ...... ... (lingua exigida / consigliata).2.2.4. Ogni studente dovrà rispettare il programma di studi preventivamente concordato tra le due istituzioni.2.2.5. La durata dello stato non deve superare un anno accademico, o seja, 2 semestri consecutivi.**A.** I programmi di doppio diploma di laurea, come co-orientamenti di tesi, devono essere oggetto di un accordo/convegno specifico, da firmare tra le parti interessate.**2.2.6.**  Ciascuna istituzione si impegna ad accettare XX studenti di scambio per anno accademico per il programma di scambio. **A.** Il numero dei posti scambio può aumentare o diminuire previa negoziazione scritta tra le istituzioni, al fine di mantenere un ragionevole equilibrio tra le istituzioni.**2.2.7.** La copertura medico sanitaria dovrà essere assicurata dal Paese di provenienza e sarà a cura dello studente provvedere e regolarizzare la sua copertura sanitaria all'estero prima del suo arrivo presso l'istituzione che lo riceve. | **2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:****2.2.1.** Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.**2.2.2.** Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.**2.2.3.** Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.a. O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na FAUUSP é B1 (conforme Quadro Comum de Referência Europeu) no idioma Português.b. O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na .............. (sigla da instituição estrangeira) é ...... (nível de proficiência) em idioma ......... (língua exigida / recomendada).**2.2.4.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.**2.2.5.** A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, ou seja, 2 semestres consecutivos.**a.** Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de acordo/convênio específico, a ser firmado entre as partes interessadas.**2.2.6.** Cada instituição se compromete a aceitar XX estudantes de intercambio por ano acadêmico para o programa de intercâmbio.**a.** A quantidade de vagas de intercâmbio poderá se alterar conforme negociação prévia, por escrito, entre as instituições, a fim de manter um equilíbrio razoável entre as instituições.**2.2.7.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. |
| **2.3 personale tecnico-amministrativo:**2.3.1. Al fine di stimolare lo scambio di esperienze e conoscenze amministrative in aree di interesse comune, le istituzioni possono indicare alcuni membri dei propri team tecnico-amministrativi per partecipare al programma.2.3.2. L'assistenza sanitaria sarà a cura degli interessati e coperta dai propri paesi di provemenza2.3.3. Gli stipendi saranno pagati dall'istituto di appartenenza.2.3.4. Le attività svolte durante il periodo di scambio devono coincidere con l'attività professionale svolta nell'istituto di provenienza e deve essere redatta una relazione da consegnare all'istituto ospitante ea quello di provenienza. | **2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:****2.3.1.** Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.**2.3.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.**2.3.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem.**2.3.4.** As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem. |
| **ARTICOLO 3 - SUPPORTI FINANZIARI****3.1**. I docenti che partecipano dei programmi di scambio non pagheranno le tasse nell'istituzione che li ospita. Le spese (viaggio, alloggio, eccetera) saranno sostenute dall'interessato, che potrà ricevere finanziamenti da organi esterni alle istituzioni.**3.2.** Gli studenti che partecipano al programma di scambio dovranno pagare le tasse universitarie, se esistenti, nella propria istituzione di appartenenza. Le altre spese (viaggio, alloggio, etc.) potranno essere finanziate da organi esterni alle istituzioni o saranno a carico dello studente. **3.3.** Nel caso di scambio di personale tecnico-amministrativo, le spese saranno sostenute dalle istituzioni di appartenenza, in base alle disponibilità finanziarie destinate allo scopo.**3.4.** La convenzione non implica alcun impegno a fornire supporti finanziari da parte delle isti tuzioni. | **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO****3.1.** Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.**3.2.** Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.**3.3.** No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas correrão por conta da instituição de origem, desde que haja disponibilidade financeira para tal.**3.4.** A existência deste convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições. |
| **ARTICOLO 4 – DOVERE DELLE PARTI**4.1. Entrambe le istituzioni si impegnano a promuovere un numero pari di attività e di scambio.4.2. Alla fine del periodo di permanenza di uno studente presso l'istituzione straniera, l'Università ospitante invierà all'Università partner un documento ufficiale, che comprova le attività svolte e, se esiste, la valutazione ricevuta.4.3. L'università di appartenenza riconoscerà le valutazioni accademiche ottenute dallo studente nell'istituzione ospitante, in base ad un programma di lavoro che sarà preventivamente concordato tra le due Università, ivi compresi l'impegno orario e i crediti.4.4. Entrambe le istituzioni si impegnano a favorire l'integrazione dello studente nella vita accademica della Università partner.4.5. L'istituzione ospitante dovrà fornire, nei limiti delle proprie possibilità, condizioni di ricerca e un locale adeguato per il lavoro del professore/ricercatore.4.6. L'istituzione ospitante dovrà offrire condizioni di lavoro affinché il personale tecnico­ amministrativo possa svolgere le proprie attività | **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENENTES** 4.1. As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.**4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.**4.3.** A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.**4.4.** As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.**4.5.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.**4.6.** A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa. |
| **ARTICOLO 5 - COORDINAMENTO DELLA CONVENZIONE**5. In qualità di coordinatori del presente Accordo, sono nominati: i. per conto di FAUUSP, …………………… (nome completo del coordinatore) e dell'ufficio internazionale FAUUSP (international.fau@usp.br) come supporto tecnico e amministrativo ; E ii. per conto di ..……….. (nome dell'ISTITUZIONE ESTERA), …………………………………..(nome completo del coordinatore).**5.2.** Sarà compito dei coordinatori di trovare le soluzioni e/o gestire i problemi di carattere accademico e amministrativo che potranno sorgere durante la durata della presente convenzione, così come saranno responsabili della supervisione delle attività. | **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO****5.1.** A coordenação acadêmica do presente Convênio é constituída pelos seguintes nomes: i. pela FAUUSP, ......................(nome completo do coordenador pela Unidade da USP e email) e o Escritório Internacional da FAUUSP (international.fau@usp.br) como suporte técnico e administrativo.  ii. pelo(a) .............................................. (nome completo e oficial da INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA), ................................ (nome completo do(a) coordenador(a)).**5.2.** Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. |
| **ARTICOLO 6 - DURATA**6.1. Il presente Accordo sarà efficace per un periodo di cinque (5) anni, a partire dalla data in cui è stato sottoscritto dai rappresentanti di entrambe le Parti. 6.2. Eventuali modifiche al presente documento dovranno essere attuate sotto forma di Emendamento debitamente concordato tra le Parti. Il presente accordo può essere rinnovato per iscritto da entrambe le parti.6.3. I lavori di esecuzione, quando si produce efficacia nella vigilanza delle convenzioni, devono essere completati fino alla fine del periodo annuale in cui sono iniziati, o entro i limiti consentiti dall'importo finanziario realizzato. | **CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA**6.1. O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes.6.2. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.6.3 Os trabalhos de execução, quando produzir efeito a vigência do convênio, deverão ser finalizados até o final do período anual em que foram iniciados, ou dentro dos limites permitidos pelo aporte financeiro realizado. |
| **ARTICOLO 7 - OPPOSIZIONI**7.1. Contro la presente convenzione potranno essere inoltrate opposizioni, da parte di chiunque e in qualsiasi momento, mediante comunicazione scritta entro 180 (centottanta) giorni.7.2. Nel caso vi siano i termini, le parti definiranno, mediante un Contratto di Conclusione della Convenzione, le responsabilità per la conclusione di ogni programma di lavoro coinvolto e di ogni altra pendenza, ottemperando alle esigenze delle attività in corso di svolgimento | **CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA**7.1. O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.7.2. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. |
| **ARTICOLO 8 - SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**8.1. Per soddisfare qualsiasi dubbio possa sorgere durante l'attuazione e nell'interpretazione della presente convenzione, le parti coinvolte destineranno i loro sforzi per raggiungere una soluzione consensuale. 8.2. Qualora non riuscissero a trovare una mediazione, le parti eleggeranno, di comune accordo, un mediatore, persona fisica | **CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**8.1. Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual.8.2. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. |
| E poiché sono così giusti e concordati, le parti firmano questo accordo in due copie in formato bilingue, in italiano e portoghese, di uguale contenuto e con un unico effetto.Questo documento può essere firmato tramite firma digitale/elettronica, se entrambe le parti lo concordano. | E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias em formato bilingue, em italiano e em português, de igual teor e para um só efeito.O presente documento poderá ser assinado via assinatura digital / eletrônica, se ambas as partes assim concordarem. |

|  |  |
| --- | --- |
| **(**denominazione ufficiale e completa dell'ISTITUZIONE ESTERA**)**................................. (full name)**(**Rettore o Presidente, o Vicerettore**)**Date: | **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DA UNIVERDADE DE SÃO PAULO**Prof. Dr. João Sette Whitaker FerreiraDiretor / Dean – FAUUSP*(Delegated by USP’s Rector - Portaria USP GR 6580/2014)*Data:  |